

Día de las Letras UCM  
2022

# INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

SEMINARIO INTERNACIONAL



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE



FACULTAD DE  
FILOLOGÍA

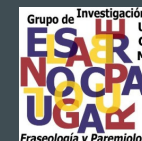


22 DE ABRIL DE 2022  
SALÓN DE GRADOS  
(FILOLOGÍA A). 10-14.30H

## ORGANIZA:

Departamento de Estudios  
Románicos, Franceses,  
Italianos y Traducción.

Grupo de Investigación UCM 930235  
*Fraseología y paremiología*  
(PAREFRAS)



## DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN:

ELKE CASES BERBEL  
SALUD M. JARILLA BRAVO

**11:00-11:15. Laura Arroyo, URJC**

*Iniciación a la investigación en traducción: propuestas y abordaje del TFG*

**11:15-11:30. Eduardo Fernández, UCM**

*Nuntii in lingua latina: la traducción del latín actual*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**PAUSA CAFÉ**

**11:45- 12:00. María Ángeles Criado, URJC**

*Lingüística de corpus como herramienta de traducción de lenguajes de especialidad*

**12:00- 12:15. Rosanna Sidoti, UNIME**

*Repertorios paremiológicos del español: organización de la obra y aplicación de técnicas de traducción paremiológica*

**12:15- 12:30. María Dolores Asensio, UCM**

*El translingüismo en el aprendizaje de lenguas extranjeras (LE): ¿estrategia traductológica o didáctica?*

**12:30-12:45. Virginia Sciutto,**

**Università del Salento**

*La sobretitulación de la palabra cantada: una forma de mediación lingüística y cultural*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**13:00- 13:15. José María Castellano, UCO**

*Traducción de culturemia y metáforas en textos enoturísticos promocionales*

**13:15- 13:30. Yolanda Palomares, UCM**

*El papel de la psicología y el coaching en la formación de intérpretes de conferencias: la búsqueda de la excelencia, la práctica deliberada y la mentalidad de crecimiento.*

**13:30- 13:45. Isidoro Ramírez, UCO**

*Proyecto ONCOTRAD: medicina gráfica, traducción y adaptación de la información especializada para el paciente oncológico*

**13:45- 14:00. Andrea Sánchez, UCM**

*La interpretación simultánea remota en tiempos de pandemia*

**14:00- 14:15. Marija Valdmane, UCM**

*Las trampas que plantean las colocaciones en el lenguaje jurídico (inglés, español y letón)*

**TURNO DE PREGUNTAS**

**10-10:30 Inauguración del seminario.**

**José Manuel Lucía Megias**  
**Vicedecano de Biblioteca, Cultura y Relaciones Institucionales y Catedrático en Filología Románica**

**Julia Sevilla Muñoz**  
**Catedrática en Traducción e Interpretación**

**Antonio J. Martínez Pleguezuelos**  
**Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación**

**10:30-10:45. ZsuZanna Ruppel**  
**Embajada de Hungría, UCAM**

*Retos de la traducción infantil y juvenil: el caso de "Manolito Gafotas" y su traducción al húngaro*

**10:45-11:00. Stefano Morabito**  
**UNIDA, UNIME**

*Interpretación español-italiano en ámbito judicial. Análisis de los juicios "Igor el Ruso" (Teruel) y "Operazione Condor" (Roma).*